

**Томас Брэндон**

**Тетка Чарлея**

**Москва  
Книга по Требованию**

УДК 82-2  
ББК 84-6

**Томас Брэндон**

Тетка Чарлея / Томас Брэндон – М.: Книга по Требованию, 2011. – 50 с.

**ISBN 978-5-4241-2081-7**

Оксфордским студентам Чарлэю Вайкэму и Джэку Чеснэю просто необходимо срочно найти компаньонку для их любовных свиданий с Энни и Китти. С этой целью они вынуждают своего товарища Фрэнкерта Баберлея переодеться в женское платье и сыграть роль тети Чарлэя из Бразилии Донны Люции. Осложнения начинаются, когда богатая «тетя» начинает подвергаться любовным атакам дяди Энни и опекуна Китти старого Стэфана Спетлайга, и отца Джэка сэра Фрэнсиса Чеснэя. А когда приезжает настоящая Донна Люция, ситуация становится просто неуправляемой...

**ISBN 978-5-4241-2081-7**

© Издание на русском языке, оформление, «  
YOYO Media», 2011

© Издание на русском языке, оцифровка, «  
Книга по Требованию», 2011

Брэндон Томас  
Тетка Чарлея



Фарс в 3-х действиях

**Действующие лица:**

**Полковник сэр Фрэнсис Чеснэй**, баронет, служивший в Индии.

**Стэфан Спетлайг**, адвокат.

**Джек Чеснэй,**

**Чарлэй Вайкэм,** } студенты в Оксфорде.

**Лорд Фрэнкерт Баберлей.**

**Брассэт**, лакей.

**Донна Люция Д'Альвадорес**, тетка Чарлея.

**Энни**, племянница Спетлайга.

**Кити Ведын**, его воспитанница.

**Елла Делэй.**

**Мэри**, служанка у Спетлайга.

# Действие I

*Комната Джэка. На заднем плане две двери: левая входная, правая в комнату Чарлза. В простенке буфет. В середине боковой левой кулисы балкон фонариком, дверь на который завешана портьерой. В середине правой кулисы окно. Направо стул, на нем дорожный мешок; письменный стол, корзина для бумаг. В середине круглый обеденный стол. По стенам развешаны фотографии, рапиры, перчатки для фехтования. На столах разбросаны книги, бумаги и проч. В буфете четыре бутылки шампанского, одна бутылка красного, одна бутылка виски, три стакана, графин с водой. На двух стульях на спинках салфетки и в окно вид на университетский двор.*

## 1.

*Джэк, потом Брассэт.*

**Джэк** (*сидит у письменного стола и пишет письмо*). Ничего не выходит! Не хватает пыли! (*Бросает перо.*) Да, написать любовную записку оказывается не так-то легко лучше бы было объяснить ей в любви лично, благо третьего дня представлялся отличный случай. (*Встает и садится на край обеденного стола*). Завтра все их семейство уезжает в Шотландию — лично не успею — значит надо написать, но что? Придумал! Сочиню дюжину записочек и, какая окажется лучше, — ту и пушу в ход. (*Садится опять к письменному столу*). Влюблен ты в самую красивую девушку Англии и не можешь написать ей двух строк! Фу, какой срам! (*Пишет.*) «Ясное солнышко моего существования, путеводная звездочка моей жизни!» Нет, это уж чересчур, даже глупо! (*Рвет и бросает в корзину. Пишет другое.*) Дорогая мисс Вёден... Нет это слишком сухо. (*Рвет и бросает.*) «Дорогая моя ненаглядная Китти!..» гм! немножко смело, но зато отлично передает мое душевное настроение — значит идет! (*Пишет.*) «Дорогая моя ненаглядная Китти» превосходно. (*Брассэт выходит из правой на середину*). Вот когда я наконец в ударе: «Дорогая моя ненаглядная Китти».

**Брассэт**. Извините меня... вы позволите...

**Джэк**. Ничего не позволяю... я занят.

**Брассэт**. Очень хорошо. Я только... (*Подходит к нему ближе*).

**Джэк**. Говорят вам оставьте меня в покое.

**Брассэт**. Очень хорошо. (*Нерешительно отодвигается к среднему столу*).

**Джэк**. Это ни на что, наконец, не похоже! оборвал мое вдохновение на самом интересном месте! «Дорогая моя ненаглядная Китти» (*Брассэт нечаянно роняет со среднего стола книги*). Вы еще здесь? чего вам от меня нужно? (*Не смотрит на него*).

**Брассэт**. Я на счет деньжонок!

**Джэк**. Все получите — не беспокойтесь.

**Брассэт**. Да я их уж получил.

**Джэк**. Вторые значит хотите заполучить? Вон!

**Брассэт**. Очень хорошо! (*Идет к двери*).

**Джэк** (*орожаящим от гнева голосом*). «Дорогая моя ненаглядная Китти.»

**Брассэт** (*в дверях, оборачиваясь*). Это вы меня кличете?

**Джэк**. Вон! (*Запускает в него книгой и погружается в писанье. Брассэт*

быстро исчезает).

2.

*Джэк, Чарлэй, потом Брассэт.*

**Ч а р л э й** (из правой с письмом в руках). Я хотел сказать... *(Идет на авансцену).*

**Д ж э к** (вскакивает в бешенстве). Если вы сейчас отсюда не уберетесь... *(Узнает Чарлэя).* Ах, это ты, Чарлэй. *(Идет к нему.)* Что случилось?

**Ч а р л э й.** Если ты занят — я тебе мешать не стану; в другой раз. *(Хочет уйти).*

**Д ж э к.** Нет, оставайся! Меня разозлил этот осел Брассэт — лезет скотина и перебивает, не обращая никакого внимания на то, что я занят сочинением очень важного письма *(возвращается к письменному столу)*; ты меня извини... Я очень расстроен! *(Садится к столу).*

**Ч а р л э й.** Я тоже не в своей тарелке.

**Д ж э к.** Отчего?

**Ч а р л э й.** Нужно написать тоже важное письмо.

**Д ж э к.** Кому?

**Ч а р л э й.** Энни Спетлайг.

**Д ж э к.** Ну и что же? — Написал?

**Ч а р л э й.** Видишь ли, я хотел написать так, чтобы вышло не очень страстно, но и не очень сухо. Думал, думал и начал так: «Дорогая моя и ненаглядная Энни».

**Д ж э к.** Очень хорошо. Дальше?

**Ч а р л э й.** Дальше? Дальше ничего не выходит — никак не подберу подходящих словечек. Вот я и пришел к тебе за советом — ты на это большой мастер.

**Д ж э к.** Ты думаешь?

**Ч а р л э й.** Конечно — я слишком робок и застенчив, а ты в этих делах молодчина и тебе ничего не стоит набросать мне черновичек.

**Д ж э к** (в сторону). Блестящая мысль! Составлю ему послание — выйдет хорошо, — пушу в ход и для себя! *(Садится и берет бумагу.)* И так, ты влюблен в Энни Спетлайг и хочешь узнать от нее свою участь?

**Ч а р л э й.** Да, да и как можно скорей, — она со всей семьей уезжает завтра на лето в Шотландию.

**Д ж э к.** Я это знаю. И ты желаешь переговорить с ней до отъезда с глазу на глаз, только не заешь когда и где? Так что ли?

**Ч а р л э й.** Совершенно верно. *(Садится на край среднего стола.)*

**Д ж э к.** Прекрасно! Начнем так. *(Пишет.)* «Дорогая моя ненаглядная Китти».

**Ч а р л э й** (подходит к нему и смотрит через письменный стол ему в глаза, затем отходит и садится опять на средний стол.) Ее зовут не Китти, а Энни!

**Д ж э к.** Конечно... это я ошибся! *(Пишет и говорит деловым тоном.)* «Дорогая моя ненаглядная Энни, простите меня великодушно за то, что я осмеливаюсь почтительнейше доложить вам о том безумном чувстве глубокого к вам высокопочитания» — да это хорошо... «безумном» подчеркнем для выразительности... «о котором я прошу у вас позволения говорить с вами лично и на веки...»

**Чарлэй.** Стой, стой... это уж через чур... Я бы конечно готов хоть сейчас под венец, но у меня есть тетка...

**Джэк.** Велика беда — у каждого есть тетка!

**Чарлэй.** Но только не такая как у меня, — моя тетка — особенная: — она призрела меня, когда я ребенком остался круглым сиротою и до сих пор печется обо мне, как о родном сыне; благодаря ей я попал в университет. Опекун пишет мне, что сегодня она будет у меня в час завтракать, — так не могу же я решить на веки такое дело, не посоветовавшись с нею.

**Джэк.** Это другое дело. *(Встает.)* Поговори с теткой; что она старая — богатая?

**Чарлэй.** Я ее еще ни разу и в глаза не видал. Много лет тому назад она уехала в Бразилию экономкой к богатому плантатору д`Альвадорцу и я ее потерял из виду, пока мне совершенно случайно не попал в руки вот этот газетный листок *(вынимает из кармана и подает ему газету.)*

**Джэк***(читает)*. «Донна Люция д`Альвадорец, известная бразильская миллионерша, купившая замок лорда Тёппльби — родом чистокровная англичанка, обладающая выдающимися коммерческими талантами. Долгие годы она была самой деятельной помощницей дон Педро д`Альвадорца, ее покойного супруга, который в благодарность еще при жизни передал ей значительную часть своего состояния и в конце концов женился на своей бывшей экономке». Со стороны твоей тетки это очень похвально, — но что же тут общего с твоей любовью?

**Чарлэй.** А вот читай дальше!

**Джэк***(читает)*. «Она бездетна, и единственный ее родственник — племянник, Оксфордский студент». Вот оно что! Тебе можно позавидовать! Я начинаю чувствовать глубокое уважение к твоей тетушке, да за одно уж и к тебе — она наверняка оставит тебе все свое состояние! *(Бросает газету на стол.)* Так это ее ты ждешь с минуты на минуту?

**Чарлэй.** Да, но только теперь ее появление очень не кстати... я страшно занят... мне необходимо составить очень важное письмо Энни.

**Джэк***(вдумчиво)*. Знаешь, друг, мне пришла в голову блестящая мысль и мы можем ею воспользоваться оба! Надо тебе сказать, что я влюблен в Китти, так, как ты в Энни.

**Чарлэй.** Неужели?

**Джэк.** Да, я люблю Китти больше чем... чем жженку, а ее я обожаю! Все это я собирался ей написать, когда ты пришел. *(Показывает на стол.)* Вот письмо.

**Чарлэй***(пожимает ему руку)*. От души поздравляю. Дописывай скорей.

**Джэк.** К черту письма! Личное объяснение в тысячу раз лучше. Мы пригласим обеих барышень на завтрак, который мы устроим в честь твоей тетки. Брассэт нам сейчас все устроит. *(Зовет.)* Брассэт, Брассэт!

**Чарлэй.** Они пожалуй не придут: дядюшка Спетлайг не пустит их.

**Джэк.** Пустяки, он уехал сегодня на целый день в Лондон по делам.

**Чарлэй.** Чудесно.

**Джэк.** Сейчас мы напишем приглашение. Садись, я тебе продиктую! *(Зовет.)* Брассэт?

**Чарлэй***(садится за письменный стол)*. Ну, начинай!

**Джэк***(диктует)*. «Дорогая мисс Спетлайг!» *(Зовет.)* Брассэт, куда вы дева-



лись!

**Б р а с с э т** *(входит)*.

**Д ж э к**. Поскорее посыльного.

**Б р а с с э т**. Очень хорошо! *(Уходит.)*

**Ч а р л э й** *(пишет)*. И так — «дорогая мисс Спетлайг»... ну дальше.

**Д ж э к** *(наклоняясь над столом диктует)*. «Не будете ли вы и мисс Вёден так любезны, сделать честь мистеру Чеснэю и мне позавтракать». — Адрес я напишу сам.

**Ч а р л э й** *(пишет)*. «Адрес я напишу сам»...

**Д ж э к**. Сумасшедший, не пиши; это я так сказал. *(Надписывает конверт.)* «Мисс Спетлайг».

**Ч а р л э й**. Что же мне писать?

**Д ж э к** *(диктует)*. Позавтракать с моей тетушкой. Как ее зовут?

**Ч а р л э й**. Донной Люцией д'Альвадорец.

**Д ж э к** *(диктует)*. «Ваше согласие очастливит глубоко»... *(Прикладывает к конверту промокательную бумагу.)*

**Ч а р л э й** *(пишет)*. Глубоко уважающего вас Чарлэя Вайкэм».

**Д ж э к** *(запечатывает письмо)*.

**Ч а р л э й**. Это письмо делает нам честь.

**Д ж э к**. Наши девицы запрыгают от восторга.

**Б р а с с э т**. Посыльный пришел.

**Д ж э к** *(идет к письменному столу, рвет начатые письма и бросает в корзину)*. Такие страстные натуры, как мы с тобой, не могут объясняться письменно.

**Ч а р л э й**. Мы увидим сейчас дам нашего сердца.

**Д ж э к**. А благодаря кому? Благодаря твоей тетке. Без нее мы никогда бы не могли пригласить их. *(Зовет.)* Брассэт.

**Б р а с с э т** *(входит)*. Что прикажете?

**Д ж э к**. Приготовьте скорее завтрак на пять персон.

**Б р а с с э т**. На пять...

**Д ж э к**. Ровно к часу.

**Б р а с с э т** *(смотрит на часы)*. Трудновато; теперь уже половина первого. *(Начинает накрывать а стол.)*

**Д ж э к**. Без рассуждений. Приготовить во чтобы то ни стало.

**Ч а р л э й**. Ах, Джэк, как у меня бьется сердце!

**Д ж э к**. И у меня тоже.

**Б р а с с э т**. Какое вино прикажете подать?

**Д ж э к**. Разумеется шампанское.

**Б р а с с э т**. Оно уже почти все вышло.

**Д ж э к**. В шкафу, кажется, оставалось шесть бутылок.

**Б р а с с э т** *(приносит четыре бутылки из буфета)*. Тут только четыре.

**Ч а р л э й**. Этого вполне достаточно.

**Д ж э к**. Вчера было шесть.

**Б р а с с э т** *(ставит на стол четыре бутылки; бутылку с красным вином оставляет в буфете)*. Извините: раз, два, три, четыре. И еще одна раскупоренная бутылка красного.

**Д ж э к** *(подходит справа к Чарлэю)*. Она уже стоит здесь несколько недель. Вон ее. *(Чарлэю.)* Малый должно быть стянул шампанское.

**Оба** (смотрят укоризненно на Брассэта; качают головой).

**Брассэт** (знаками показывает свою невинность и уходит).

**Джек.** Когда приедет твоя милейшая тетушка, ты конечно пойдешь показать ей нашу знаменитую капеллу, а я пока поболтаю без помехи с Китти.

**Чарлэй.** Зачем я с ней пойду? Я тоже хочу поговорить с Энни.

**Джек.** Надо значит найти кого-нибудь, кто бы занялся ею.

**Чарлэй.** Кого? Ничего не могу придумать.

**Брассэт** (приходит накрывать на стол).

**Чарлэй.** Кого, кого? (Смотрит на Брассэта, указывает на него). А что, если мы представим его твоей тетке, как профессора? У него очень внушительная наружность!

**Брассэт** (расставляет бутылки).

**Чарлэй.** Великолепно. Он очень похож на филолога.

**Джек** (идет задумчиво налево). Но тогда кто же будет нам подавать завтрак?

**Чарлэй.** В самом деле не годится. Поищем кого-нибудь другого.

**Джек.** Знаешь, можно позвать кого-нибудь из товарищей: Фредди Пиль, например!

**Чарлэй.** Нашел кого! Такую дубину!

**Джек.** Да пожалуй, — он бросит тетушку...

**Чарлэй** ...и примется ухаживать за барышнями.

**Джек.** Постой! Я нашел! Возьмем Бабса.

**Чарлэй.** Превосходно. Бабс славный малый и сумеет занять тетушку.

**Джек.** Брассэт, сходите скорей к лорду Фрэнкерт Бабёрлей, кланяйтесь ему и просите его поскорей сюда.

**Брассэт.** Очень хорошо! (Уходит.)

**Чарлэй** (идет за Брассэтом). Скажите ему, чтобы он поторопился.

**Брассэт** (уже за сценой). Очень хорошо.

**Джек.** Ну отлично; теперь все устроили. Пока Бабс будет занимать твою тетушку, мы успеем объясниться с нашими дамами.

**Чарлэй.** Кстати, ты не заметил, что Бабс после своего путешествия находится в меланхолии?

**Джек.** Он наверное влюбился, как и мы с тобой.

**Чарлэй.** Тем лучше. Он скорее поймет нас и войдет в наше положение.

**Джек.** И займет твою старую тетку.

**Чарлэй.** Как ты все это хорошо устроил. Джек. Ты должен непременно сделаться дипломатом.

**Брассэт** (входит). Лорд Бабёрлей извиняется: он ждет к завтраку гостей, просит пожаловать вас к нему и одолжить ему две бутылки шаманского.

**Джек.** Как он смел пригласить гостей, когда он нам нужен?

**Чарлэй.** У него наверное будет этот надутый Фредди Пиль и другие в том же роде.

**Джек.** Будут целый день петь и орать.

**Чарлэй.** А нам придется слушать.

**Джек.** Я не допущу этого. Брассэт, накройте на шесть персон.

**Брассэт.** Очень хорошо! (Возится у стола.)

**Чарлэй.** Что ты хочешь делать?

**Джек.** Пойдем к нему и притащим его сюда, силой. Из-за него расстраива-

ется весь наш план. Брассэт, заморозьте шампанское.

**Б р а с с э т.** Очень хорошо!

**Д ж э к.** И накрывайте скорее на стол. Ровно в час мы будем завтракать! —  
Пойдем, Чарлэй. *(Уходят налево.)*

3.

*Брассэт один.*

**Б р а с с э т.** Легко сказать, поскорей. Теперь уж почти час. *(Ставит на стол ящик с сигарами.)* Они все делают скоро! *(Подвигает стул к столу.)* Только платят не скоро! *(Гладит бутылку шампанского.)* Жаль! Я собирался распить ее сегодня сам! *(Уходит налево.)*

4.

*Бабёрлей, Джэк, потом Чарлэй.*

**Б а б ё р л е й***(показывается в окне).* Джэк, ты дома? *(Влезает в окно.)* Никого! Неприятно. Вот положение. *(Осматривается, идет к буфету.)* Джэк должен мне дать шампанского. Ну, обойдусь и без него! Куда он только его ставит? *(Замечает бутылки.)* А, мне везет. *(Видит дорожный мешок, завертывает бутылки в салфетки и прячет в мешок.)* И поделом ему. Кто же это оставляет так благородный напиток. Нас как раз четверо: по бутылке на брата. Пожалуй маловато! Впрочем зарядимся сначала виски. *(Идет с мешком к левой двери.)*

**Д ж э к и Ч а р л э й** *(входят в левую дверь, натыкаются на Бабса и вводят его под руки на середину).*

**Д ж э к***(берет у него дорожный мешок и кладет на стол).* Наконец-то мы тебя нашли!

**Б а б с.** Я вас тоже ищу. Каков я сегодня? Хорош?

**Ч а р л э й.** Писаный красавец, как всегда.

**Б а б с.** Очень рад! Ну, а теперь прощайте! *(Берет мешок, кланяется и идет к левой двери).*

**Д ж э к***(возвращает его, как выше. Кладет мешок на стол).* Погоди немножко, ты просил меня...

**Б а б с.** Дать мне две бутылки шампанского.

**Д ж э к.** К сожалению я не могу исполнить твоей просьбы, потому что Брассэт стянул у меня именно две бутылки.

**Б а б с.** Это наша участь. Меня мой лакей тоже здорово обкрадывает. Ничего не поделаешь. Надо с этим мириться. До свиданья! *(Берет мешок и хочет уйти).*

**Д ж э к.** Погоди! Я заходил к тебе вчера вечером, но не застал тебя дома. Где ты был?

**Б а б с.** У Фредди Пиль — играли в банк. Я выиграл с него сто фунтов, посмотрел бы ты на его рожу!

**Ч а р л э й.** Что же, он заплатил?

**Б а б с.** Нет, просит подождать смерти бабушки.

**Д ж э к.** Да ведь она уже три года, как умерла.

**Б а б с.** Вот так штука! Однако мне пора. Прощайте! *(Берет мешок и хочет уйти).*

**Д ж э к***(возвращает его как выше).* Куда ты? позавтракай с нами!

**Б а б с.** Не могу. Меня ждет профессор.

**Джэк**(*льстиво похлопывает его по плечу*). Брось ты это. Ты и так уж умен.

**Бабс**. Ты думаешь?

**Чарлэй**. Много работать тебе вредно! Ты подурнеешь. Лучше позавтракай с нами. Сегодня приезжает моя тетка. Ей очень хочется с тобой познакомиться.

**Бабс**(*смеясь*). Твоя тетка? Лучше если бы был дядя. Например, всем известный дядюшка Петер, снабжающий нас презренным металлом. (*Все смеются*).

**Джэки Чарлэй**(*толкают Бабса*).

**Джэк**. Бабс, ты — само остроумие.

**Чарлэй**. Ты уморишь со смеху мою тетушку.

**Бабс**. Еще бы! Уж я постараюсь ей понравиться. Кто она такая?

**Джэк**. Прелестная женщина, вдова и миллионерша!

**Бабс**. Прелестная миллионерша Я с ней должен непременно познакомиться.

**Джэк**. Мы было хотели позвать Фредди Пиль, но потом раздумали.

**Бабс**. Ваш Фредди Пиль болван. Я гораздо лучше его могу занять прелестную миллионершу. Как ее зовут?

**Чарлэй**(*значительно*). Донна Люция д'Альвадорец.

**Бабс**. Бррр! Вот так имечко! Нет уж лучше прощайте! (*Берет мешок и хочет уйти; Джэк и Чарлэй возвращают его, как выше*).

**Джэк**. Нет уж мы тебя ни за что не выпустим. Ну что тебе стоит позавтракать с такой милой старушкой?

**Бабс**. Старушкой? Покорно вас благодарю. Я ухаживаю только за молоденькими.

**Чарлэй**. Мы ждем к завтраку еще молоденьких барышень.

**Бабс**. Хорошеньких?

**Чарлэй**. Очень!

**Бабс**. Ну, это другое дело! Сколько их?

**Джэк**. Две!

**Бабс**. Две! Теперь я все понял. Каждый из вас возьмет по барышне, а я возись со старухой. Благодарю покорно. (*Хочет уйти*).

**Джэк**(*удерживая его*). Да постой! Дай договорить. Дело в том, что...

**Бабс**. Ну что еще?

**Чарлэй**. Что ты нам должен помочь, как друг.

**Джэк**. Надо тебе сказать, что мы влюблены.

**Бабс**. Оба сразу? Молодцы.

**Чарлэй**. Слушай! Это очень серьезная вещь

**Джэк**. Даже печальная.

**Чарлэй**. Когда ты их увидишь, ты поймешь нас. Они хороши как ангелы.

**Бабс**. Что ж, вы с ними объяснились?

**Джэк**. В том-то и дело, что нет.

**Бабс**. Так я должен объясниться за вас?

**Джэк**. Нет, это сделаем мы сами, а ты должен занять тетку.

**Бабс**. Ну, нет, слуга покорный!

**Чарлэй**. Ты бы не стал так упираться, если бы ты знал, что такое любовь!

**Бабс**. Я знаю, честное слово знаю! (*Вздыхает.*) разве вы не заметил, как я бываю иногда мрачен?

**Чарлэй**. Да, да!

**Джэк**. А что за причина твоей печали?